Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam nie przeminęłoby pokolenie to aż kiedykolwiek wszystkie te stałoby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewniam was, nie przeminie to pokolenie,\* aż się to wszystko stanie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen mówię wam, że nie przeminie pokolenie to, aż wszystko to stanie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam nie przeminęłoby pokolenie to aż (kiedy)kolwiek wszystkie te stałoby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was, nie przeminie to pokolenie, aż się to wszystko stanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam: Nie przeminie to pokolenie, aż się to wszystko stanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam, że nie przeminie ten wiek, ażby się to wszystko stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę powiadam wam, iż nie przeminie ten naród, ażby się stało to wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, powiadam wam: Nie przeminie to pokolenie, aż się to wszystko stanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę powiadam wam. Nie przeminie to pokolenie, aż się to wszystko stanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam was, że nie przeminie to pokolenie, aż się to wszystko stanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewniam was: Nie przeminie to pokolenie, aż spełni się to wszystko. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O tak, oświadczam wam: nie przeminie to pokolenie, aż to wszystko się stanie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że wszystko to nastąpi zanim wymrą ludzie tego pokolenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, mówię wam: Jeszcze nie przeminie to pokolenie, a to wszystko się stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду кажу вам, не мине цей рід, доки все це станеться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne powiadam wam że żadną metodą nie minąłby obok-przeciw genetyczny rodzaj ten właśnie aż by wszystkie te właśnie jako jedno stałoby się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam, nie przeminie to pokolenie, aż wszystko to się stanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak! Mówię wam, że ten lud z pewnością nie przeminie, aż to wszystko się zdarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprawdę wam mówię, że to pokolenie nigdy nie przeminie, dopóki się to wszystko nie stanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was: Nie wymrze to pokolenie, a wszystko to się dokona. |

1. 1) W SP pokolenie ozn. 40 lat (<x>470 24:34</x>L.). Jeśli ta zapowiedź odnosiła się do zburzenia świątani, to spełniło się po ok. 40 latach, w 70 r. po Chr., zob. <x>470 24:34</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:28</x>; <x>470 23:36</x> [↑](#footnote-ref-3)